

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 554 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Novembre 2012

« Le français est comme le vin ; il pétille, il pique le palais, il a de la saveur. »

(Virginia Woolf)

## « Chemtrails »

Ce mot-valise est la contraction de deux termes anglais : *chemical trails* « traînées chimiques ». Certains esprits imaginatifs ont cru voir dans les traces laissées par les avions lors de leur passage dans un ciel limpide un épandage de produits chimiques dans l'atmosphère.

Il s'agit en réalité, et tout simplement, de *traînées de condensation* produites par tout réacteur d'avion dans des conditions particulières de température, de pression et d'humidité.

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)

## « Crop circles »

Une information publiée l'été dernier signalait la présence de *crop circles* dans un champ de blé. La chose étant plus rare que des anglicismes dans un texte français, il convient d'éclairer le lecteur.

Les *crop circles* (angl. *crop* « récolte, moisson » et *circle* « cercle ») sont des dessins de formes géométriques réalisées anonymement de nuit dans des champs de céréales par aplatissage mécanique des tiges pour former une figure en creux.

Certains esprits crédules (ou quelques mystificateurs) attribuent à ce phénomène une origine paranormale, œuvre d'extraterrestres, ce qui laisse le champ libre à toute sorte d'hypothèses et d'interprétations.

Le terme savant d'*agroglyphe* est parfois proposé pour les désigner.

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)

## « Déodorant »

Cet anglicisme est accueilli sans réserve par les usuels (Robert, Larousse, Bordas) : produit qui supprime l'odeur de la transpiration.

La langue française préfère le préfixe *dés-* à la forme *dé-* devant une voyelle. Cela justifie le rejet de *déodorant* au profit de *désodorisant*.

L'anglicisme *déodorant* n'est du reste pas en odeur de sainteté dans le *Dictionnaire de l'Académie* : « Anglicisme à éviter. On doit dire *désodorant*. »

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)

## Dôle, Dole

Confusion fréquente dans l'orthographe de ces deux noms propres. L'un désigne le sommet jurassien, la *Dôle*, et s'écrit avec l'accent circonflexe ; l'autre, nom du chef-lieu d'arrondissement du département français du Jura, ne prend pas d'accent : *Dole*.

Mais lorsqu'il s'agit du fameux cru valaisan, bien qu'il bénéficie d'un *ô* chapeauté, tout Romand bien né se découvre devant lui.

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)

## « Fabless »

Ce terme est une contraction des mots anglophones *fabrication* et *less* « sans ». Utilisé par un industriel français (!), il évoque une entreprise sans usine, qui abandonne sa production à des entreprises étrangères plus avantageuses.

Ce qui n'est rien d'autre qu'une forme de *délocalisation*.

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)

## « Five o'clock »

Anglicisme (litt. « pause de cinq heures ») utilisée dans l'expression *five o'clock tea* : thé de l'après-midi, thé de cinq heures, heure du thé, goûter, collation.

Néologisme proposé par Remy de Gourmont : *fivecloque* ; et par Claude Farrère : *dînette anglo-saxonne*.

« *Le patron avait précisé : Five o'clock à toute heure.* » (L. Nucera)

(Défense du français, N° 554, novembre 2012)